



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №4 от «18» февраля 2022 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г. 	Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К. 
--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Обязательная часть


Программа бакалавриата

Направление подготовки 45.03.01 филология

зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф.С. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.) 
--	---

Для приема 2022

Уфа 2022 г.

Составитель/составители :



Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 4 от «18» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № от « » июня 20 ... г.

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине знаний.	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14

б. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15
--	----

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

ОПК-2Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации

ОПК-4Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста;

Категория (группа) компетенций(при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Системное и критическое мышление	<p>УК-1.</p> <p>Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>ИУК- 1.1. Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа и синтеза информации; основы системного подхода при решении поставленных задач</p>	<p>Знать :</p> <p>свободно демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания</p> <p>Уметь:</p> <p>производить критический анализ и синтез информации</p> <p>Владеть:</p> <p>основами системного подхода при решении поставленных задач.</p>
	2.	<p>ИУК- 1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа и синтеза информации; собирать и обобщать данные по научным</p>	<p>Уметь:</p> <p>демонстрировать способность демонстрировать знания основных положений и концепций по теории и истории языка</p>

		<p>проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и применять системный подход для решения поставленных задач; определять и оценивать практические последствия возможных решений задачи</p>	<p>Владеть: методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p> <p>филологическим анализом текста разной степени сложности.</p>
Языкознание	<p>ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации</p>	<p>2.1ОПК-2 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.</p>	<p>Знать: основные положения и концепции в области языкознания и теории ОИЯ</p>
		<p>2.2ОПК-2 Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации</p>	<p>Уметь:использовать в педагогической деятельности лингвистические концепции в области теории языка</p>

		<p>2.3ОПК-2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов</p> <p>4.4ОПК-2 Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогической деятельности</p>	<p>Владеть: методикой анализа разных типов текстов и их интерпретацией, соотносить лингвистические концепции с изучением языка в педагогической деятельности</p>
<p>Основы научно-исследовательской работы в филологии</p>	<p>ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста;</p>	<p>4.2ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p> <p>4.2ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p> <p>4.1 ОПК-4 Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	<p>Знать: основы филологического анализа и интерпретации текста разной степени сложности</p> <p>Уметь: осуществлять филологический анализ текстов разной степени сложности</p> <p>Владеть: методиками сбора и анализа языковых и литературных фактов</p>

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина « Теория перевода» относится к обязательной части Б. 1О. 14 и изучается на 3,4 курсах в 6,7 семестрах.

Цель учебной дисциплины «Теория перевода» состоит в заложении основ теоретической подготовки специалистов по французскому языку в области перевода, сформировании целостного представления о переводе как о лингвистической науке, освещении ключевых вопросов современного переводоведения, характеристики базовых принципов и приемов эквивалентного перевода, умении применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности в области перевода, использовании понятийного и терминологического аппарата теории перевода.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология».

Курс опирается на знания таких дисциплин как «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного языка», «Теоретический курс стилистики», «Теоретический курс лексикологии», « Теоретической курс грамматики», « Практика перевода», «Проблемы современной лингвистики», «Научно-технический перевод». Освоение "Теории перевода" необходимо для дальнейшего развития филологической и переводческой компетенции обучающихся.

Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4.Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал результатов обучения по дисциплине.

ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Не зачтено	зачтено
<p>2.1ОПК-2 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.</p>	<p>Знать: основные положения и концепции в области языкознания и теории ОИЯ</p>	<p>Обучающийся не знает основные положения и концепции в области языкознания и теории ОИЯ</p>	<p>Обучающийся знает основные положения и концепции в области языкознания и теории ОИЯ</p>
<p>2.2ОПК-2 Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации</p>	<p>1. Уметь: анализировать типовые языковые материалы и тексты. 2. Уметь: переводить тексты разных типов</p>	<p>Обучающийся не умеет анализировать типовые языковые материалы и тексты, переводить тексты разных типов</p>	<p>Обучающийся умеет анализировать типовые языковые материалы и тексты, переводить тексты разных типов</p>

<p>2.3ОПК-2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов</p> <p>4.4ОПК-2 Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогической деятельности</p>	<p>Владеть: методикой анализа и перевода разных типов текстов и их интерпретацией, соотносить лингвистические концепции с изучением языка в педагогической деятельности</p>	<p>Обучающийся не владеет методикой анализа и перевода разных типов текстов и их интерпретацией, соотносить лингвистические концепции с изучением языка в педагогической деятельности</p>	<p>Обучающийся владеет методикой анализа и перевода разных типов текстов и их интерпретацией, соотносить лингвистические концепции с изучением языка в педагогической деятельности</p>
--	--	---	--

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
<p>4.2ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p> <p>4.2ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p>	<p>Знать: основы филологического анализа и интерпретации текста разной степени сложности</p> <p>Уметь: осуществлять филологический анализ текстов разной степени сложности</p>	<p>Обучающийся знает основы филологического анализа и интерпретации текста разной степени сложности</p> <p>Обучающийся умеет осуществлять филологический анализ текстов разной степени сложности</p>	<p>Обучающийся не знает основы филологического анализа и интерпретации текста разной степени сложности</p> <p>Обучающийся не умеет осуществлять филологический анализ текстов разной степени сложности</p>

4.1 ОПК-4 Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.	Владеть: методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.	Обучающийся владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов..	Обучающийся не владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.
---	---	--	--

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
2.1 ОПК-2 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.	Знать: основные положения и концепции в области языкознания и теории ОИЯ	Индивидуальное задание, групповой опрос, письменная контрольная работа (тестирование)
2.2 ОПК-2	1. Уметь: использовать в педагогической деятельности лингвистические концепции	Индивидуальное задание, групповой опрос, письменная

<p>Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации</p>	<p>в области теории языка</p> <p>2.Уметь: переводить тексты разных типов</p>	<p>контрольная работа (тестирование)</p>
<p>2.3ОПК-2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов</p> <p>4.4ОПК-2 Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогической деятельности</p>	<p>Владеть: методикой анализа и перевода разных типов текстов и их интерпретацией, соотносить лингвистические концепции с изучением языка в педагогической деятельности</p>	<p>Индивидуальное задание, групповой опрос, письменная контрольная работа(тестирование)</p>

ОПК-4Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста;

<p>Код и наименование индикатора достижения компетенции</p>	<p>Результаты обучения по дисциплине</p>	<p>Оценочные средства</p>
<p>4.2ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной</p>	<p>Знать: основы филологического анализа и интерпретации текста разной степени сложности</p>	<p>Индивидуальное задание, групповой опрос, письменная контрольная работа</p>

<p>степени сложности.</p> <p>4.2ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p> <p>4.1 ОПК-4 Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	<p>Уметь: осуществлять филологический анализ текстов разной степени сложности</p> <p>Владеть: методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	<p>(тестирование)</p> <p>Индивидуальное задание, групповой опрос, письменная контрольная работа (тестирование)</p>
--	---	--

оказатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Рейтинг-план дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки 45.03.01 филология

зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Теория перевода, предмет, цели и задачи. История зарождения				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	10	1	0	10

3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Итого:	35			35
Модуль 2 Типы лингвистических значений и приемы их перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	10	1	0	10
3. ..				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Итого:	35			35
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада	10		0	10
2. Публикация статей				
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)				
4 ...				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				110
2. Экзамен				

Теория перевода

Базовая часть

Направление подготовки 45.03.01 филология

зарубежная филология (французский язык и литература, английский 1 язык)

Экзамен

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Теория перевода. Эквивалентность в переводе				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	4	1	0	4
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого:	24			24
Модуль 2. Уровни эквивалентности Прагматический аспект перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	4	1	0	4
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого:				24
Модуль 3 Переводческие трансформации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	2	1	0	2
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого:	22			22
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада	10		0	10
2. Публикация статей				
3.				
4.				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
3. Посещение лекционных занятий			0	-6
4. Посещение практических			0	-10

(семинарских, лабораторных занятий)				
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен				30

Вопросы для экзамена по дисциплине "Теория перевода"

1. Предмет теории перевода Основные цели и задачи теории перевода.
2. История переводческой мысли в России и за рубежом.
3. Лексические проблемы перевода (безэквивалентная лексика).
4. Прагматические значения и их перевод.
5. Интерлингвистические значения и их перевод.
6. Проблема единицы перевода. Основные модели перевода.
7. Перевод референциальных значений
8. Этика переводчика
9. Виды переводов
10. Теоретико-переводческие универсалии
11. Проблема переводческой эквивалентности

Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса (

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Теория перевода»:

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопроса по программе дисциплины и умение применять их на практике при решении коммуникативных задач, свободное и правильное решение проблемных ситуаций;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания вопроса по программе дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых коммуникативных задач или проблемных ситуаций.

Экзаменационные билеты

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций. Структура экзаменационного билета по теории перевода включает три вопроса. Первый вопрос касается контроля знаний по теоретическим вопросам теории перевода, этапов ее развития, трудов известных российских и зарубежных переводоведов. Второй вопрос имеет прикладную направленность и включает проверку знаний, связанных с переводческими

трансформациями. Третий вопрос показывает владение навыками перевода с русского языка на французский язык фрагмента из художественного текста и допускает использование словаря.

Образец экзаменационного билета

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина « Теория перевода»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой немецкой и французской филологии

д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.

« _____ » _____ 20..... г.

1. *Objet de la théorie de traduction*
2. *Traduction des significations référentielles*
3. *Analyse de la traduction du russe en français*

Перевод оценки из 100-балльной в четырех балльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки(в баллах) знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине « теория перевода» (экзамен):

- 25-30 баллов выставляется студенту, если он дал полный и развернутый ответ на вопрос семинара, показал знание проблемы, без затруднений ответил на дополнительные вопросы
- 17-24 балла выставляется, если студент раскрыл в основном теоретический вопрос, однако допустил неточности при ответе на дополнительные вопросы
- 10-16 баллов выставляется студенту, если при ответе были допущены неточности и существенные ошибки при толковании основных понятий.

1-10 баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретический вопрос выявилось непонимание излагаемого им вопроса. Студент не смог ответить на дополнительный вопрос.

Групповой опрос

Вопросы для семинаров

Модуль 1.

1. Предмет теории перевода Основные цели и задачи теории перевода.
2. История переводческой мысли в России и за рубежом.
3. Лексические проблемы перевода (безэквивалентная лексика).
4. Прагматические значения и их перевод.
5. Интерлингвистические значения и их перевод.
6. Проблема единицы перевода. Основные модели перевода.

Модуль 2.

1. Перевод референциальных значений
2. Этика переводчика
3. Виды переводов
4. Теоретико-переводческие универсалии
5. Проблема переводческой эквивалентности

Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса (зачет):

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Критерии оценки (в баллах) индивидуальных заданий (зачет):

- 10 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Письменное рубежное контрольное задание (тестирование, зачет).

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы (тестирование):

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса (экзамен):

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Критерии оценки (в баллах) индивидуальных заданий(экзамен):

- 4 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Письменное рубежное контрольное задание (тестирование, экзамен).

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы (тестирование):

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние,

систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Занятие 4 Тестирование как метод оценки знаний предполагают проверку знаний студентов по широкому спектру вопросов. Данная форма контроля сокращает временные затраты на проверку знаний и исключает субъективизм преподавателя, как в процессе контроля, так и в процессе оценки. Тестирование по своей объективности и скорости получения результата превосходит многие формы контроля. Ее основные задачи - развитие интереса у студентов к дисциплинам, по которым предполагается тестирование, активизация самостоятельной работы студентов во время подготовки к тестированию.

Образец теста:

1. Общая теория перевода изучает:

- a) универсальные закономерности процесса перевода в зависимости от жанра переводимых текстов
- b) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
- c) специфику различных видов переводческой деятельности
- d) основные направления переводческой деятельности

2. Под «эквивалентностью» в теории перевода следует понимать;

- a) сохранение относительного равенства содержательно-смысловой, семантической, стилистической информации, в оригинале и переводе
- b) передача только смысловой информации
- c) передача лингвокультурологической информации
- d) стремление переводчика передать индивидуальность автора

3. Фоновая информация находит своё отражение в:

- a) перифразах
- b) синонимах
- c) безэквивалентной лексике
- d) антонимах

Критерии оценки (в баллах) тестовых заданий:

- 10 баллов выставляется студенту, если он ответил правильно на 90% тестовых заданий.
- 5 баллов выставляется студенту, если он ответил правильно на 70% тестовых заданий.
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, если студент ответил правильно лишь на 50% тестовых заданий.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины "Теория перевода"

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины "теория перевода"

Основная литература:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебник. - изд.4-е, перераб. и доп. - М.: Высшая школа. 1983.-303с.

(абонемент №5, 60 экземпляров).

2. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (04.05.2019).

Дополнительная литература:

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода: французский язык: учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - 10-е изд. - Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. - 464с.

(абонемент №5, 7 экземпляров).

2. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. --160с. (абонемент №5, 10 экземпляров)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины "Теория перевода", включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронный ресурс: <http://www.nop-dipo.ru/ru/node/4169>

2. Электронный ресурс: http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR2004ver1_02.pdf

3. Сайты ведущих российских и зарубежных филологических интернет-порталов.

4. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 5.. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине "Теория перевода"

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №31, аудитория №25, аудитория №27 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Лекции Семинарские занятия</p>	<p align="center">Аудитория №31</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба)</p> <p align="center">Аудитория №25</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p align="center">Аудитория №27</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p align="center">Аудитория №23 (Лаборатория диагностирования и психолого-педагогического сопровождения одарённости)</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p align="center">Аудитория №14</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., материалы французского ресурсного центра</p> <p align="center">Аудитория №24</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в</p>

		<p>Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p>Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
--	--	--

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины " Теория перевода" на 3 курсе в 6 семестре

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

зачет 6 семестр

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины " Теория перевода" на 4 курсе в 7 семестре

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	52,2
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

экзамен 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоят ельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)	
		В с е г о	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР			СРС
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Введение. Предмет и место теории перевода. Основные цели и задачи теории перевода Теория перевода в системе других дисциплин		2	2			Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

2.	Основные тенденции перевода, дискуссия о переводимости и непереводимости в теории перевода. История перевода в России.		2	2		1	Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3.	Лексикологические проблемы перевода. Виды соответствий Референциальные значения и их перевод		4	2		1	Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

4	Прагматические значения и их перевод, Интерлингвистические значения и их перевод.		2	4		1	Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
5.	Основные виды лексических трансформаций. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации.		4	2		1	Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
6	Проблема единицы перевода. Основные		2	4			Перевод, изучение	Групповой опрос, индивидуальное задание,

	концепции по проблеме единицы перевода.					теоретичес кой литературы	письменная контрольная работа
	Итоговая работа						индивидуальное задание
	Всего часов:		16	16		4	

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В с е г о	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Теория перевода. Понятие эквивалентность перевода. Уровни эквивалентности. Теория В.Н.Комиссарова.		2	2		5	Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

2.	Основные тенденции перевода, дискуссия о переводимости и непереводимости в теории перевода. Лингвокультурология и перевод.		2	2		5		Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3.	Лексикологические проблемы перевода. Синонимия и варианты		2	2		5,8		Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

4	Прагматический аспект перевода. Современные концепции по прагматическому аспекту перевода		2	2		5	Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
5..	Основные виды лексических трансформаций. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации.		2	2		4	Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

6	Современные модели перевода Модель перевода по Р.Якобсону		2	2		4	.	Перевод, изучение теоретической литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Итоговая работа								Индивидуальное задание
	Всего часов:		12	12		28,8			

